

Н.Н. Пантусов

Война мусульман против китайцев
Приложения. Выпуск 2

Москва
«Книга по Требованию»

УДК 93
ББК 63.3
Н11

Н11 **Н.Н. Пантусов**
Война мусульман против китайцев: Приложения. Выпуск 2 / Н.Н. Пантусов – М.: Книга по Требованию, 2021. – 76 с.

ISBN 978-5-458-35328-1

ISBN 978-5-458-35328-1

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2021
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

ДИКЦИОНАРИЙ ОРИЕНТАЛИСТЪ.

Въ текстѣ книги **کتاب غزات در ملک چین** въкоторыя слова оказались ошибочно напечатанными, другія не ясно, напримѣръ, безъ отличительныхъ точекъ. Здѣсь представляются поправки такихъ словъ.

Стр.	Строка	Напечат.	Читай.	Стр.	Строка	Напечат.	Читай.
1	2	1174	1177	28	14	طالى	ظالمى
2	14	آنى	آبى	29	4	دوشن	دوشمن
3	1	آنى	آبى	—	21	کورنگ	کورنگ
—	10	ناظر	ناظر	—	—	بزدان	بزدان
4	23	بى نينك	دل نينك	30	13	آلاتار نينك	آلاتار نينك
5	7	چكر	چكر	31	1	کنز	کنز
—	9	خبر	خبر	32	11	آنکا بجه	آنکا بجه
7	9	هچکس	هچکس	—	21	قاجماين	قاجماسن
8	13	آبى	آبى	35	10	دو يوقو اد	دو يوقو او
9	8	ظلم بسى	ظلم بسى	40	17	زرافى	زرافى
10	9	نظم	نظم	42	0	صاوقنى	صاوقنى
13	13	نزديده	نزديده	—	20	جناينغه	جناينغه
—	18	دغدغه	دغدغه	43	1	سرافکنده	سرافکنده
10	10	شى	شى	44	9	دو يوقو ارار	دو يوقو ارا
14	18	شغال	شغال	—	13	غازيلار	غازيلار
17	12	تافشوروب	تافشوروب	45	4	تنك	تنك
17	10	حايداب	هايداب	—	—	زئورك	زئورك
—	—	تيب	يتيب	—	22	زيرا سيفه	زيراسيفه
20	13	حسن	حسن	44	4	خانان	خانان
—	15	غزير	عزير	49	10	نير	نير
—	21	حتى	صنى	50	20	فوقته	فوقتهغه
21	3	باره كاغه	باركاغه	—	21	سغيل	سغيل
22	13	بيدل دانديك	بيدل لرزانديك	51	19	دوز	دزد
—	14	در قتاده	در افتاده	53	14	قازيب	قازيب
23	3	جوبك لار	چوبكلار	—	19	عديدى	عديدى
24	2	كوبورون	كوبب اورون	54	0	جاجى	جاجى

Стр.	Строка	Напечат.	Читай.	Стр.	Строка	Напечат.	Читай.
۵۶	۲۲	ذوالمتن	ذوالمتن	۹۷	۱۰	پنج	پنج
۵۸	۲۱	جونكسولوق	جونكسولوق	۹۸	۷	دلبر	دلبر
۵۹	۱۴	فيلتن	فيلتن	—	۸	افغان	افغان
۶۳	۱۰	نمال	نمال	۱۰۴	۲	قاص	قاز
۶۶	۲۹	سفيلدين	سفيلدين	۱۰۶	۴	آستنبغه	آستنبغه
۶۹	۱۲	نصرع	نصرع	۱۱۰	۱۶	فيلدن	فيلدى
۷۰	۴	باشبغه	باشبغه	۱۲۲	۱۸	وقاين	دقاين
۷۳	۱۵	صنى لار	صنى لار	۱۲۳	۱۳	زهنه	زكنه
۷۴	۴	ذابد	زاهد	۱۲۴	۱۰	فيلنائى	فيلغائى
۷۵	۴	قار	قهار	—	۱۷	فروار	فرواز
—	۸	آرا يوز	آرا يوز	۱۲۶	۸	مدكى	مركى
۷۶	۱۹	قلج	قلج = قلج	—	۱۱	هو	رو
۷۹	۱۱	آله	آلات	۱۲۸	۶	كشميش	كشميش
۸۰	۸	پيك لار	پيك لاركه	—	۱۶	ذكر	وكر
۸۱	۴	چوره سيني	چوره سيني	—	۱۷	نهي لار	نهي لاركه
۸۳	۲۱	ياغبغه	ياغبغه	۱۲۹	۳	مومين	مومن كه
۸۴	۱۴	خرامين	خرامين	۱۳۷	۲	امان راف	امان رافى
۸۵	۱۱	خرامين	خرامين	۱۴۰	۱۵	سويتاق	سويتاق
۸۶	۱۵	مبارز	مبارز	۱۴۶	۲	عالمات	عالمات
۸۸	۱۹	صادق	صادق	۱۵۳	۵	اسبع	اسبع
—	۱۳	بنكى	بنكى	—	۹	هراش	هراس
۹۷	۹	جونجى دين	جونجى دين	—	۹	هراش	هراس
				۱۶۰	۷	مونينكدك لانى = مونينكدك لانى	مونينكدك لانى

ПѢСНИ ТАРАНЧЕЙ.

Не лишнимъ полагаю привести здѣсь нѣсколько пѣсней народныхъ, въ которыхъ таранчи воспѣваютъ грустное прошлое. Пѣсни эти могутъ познакомить насъ угнетеніями и образомъ правленія китайцевъ, съ непомѣрнымъ отягченіемъ народа податями и натуральными повинностями. Народъ долго терпѣлъ эти порядки, но наконецъ требованія китайскаго правительства превысили всякую мѣру, и народное терпѣніе дошнуло, разразившись возстаніемъ.

Привожу эти пѣсни въ той транскрипціи, въ какой онѣ имѣются у меня, будучи записаны таранчнскими муллами (инсцами), съ русскимъ переводомъ, составленнымъ возможно ближе къ подлиннику и потому, во вредъ литературнымъ достоинствамъ, страдающимъ шероховатостію, въ иныхъ мѣстахъ въ значительной степени.

II.

يو تاغ لار ايکيز 1) تاغلار غريب 2) يوليني باغلار
غريب اولسه 3) کيم باغلار غريب قا غريب باغلار

Эти горы, высокія горы, преграждаютъ бѣдному путь...

Если умереть бѣдный, кто будетъ плакать?—О бѣдномъ будетъ плакать бѣдный.

1) *ايکيز* *игизъ* — высокій, таранчнское слово; соответствуетъ киргизскому *бейкъ* (*بيوک*) я персидскому *بلند*; собственно же киргизское *игизъ* (близнецы) по таранчнски выговаривается—*игизекъ*.

2) *غريب* арабское слово, собственно значить: *странника* *бездомнаго*; здѣсь употребляется въ смыслѣ *бѣдный*, *бездомный*, *бездѣльный*.

3) *اولسه* въ подлинникѣ написана неправильно; слѣдуетъ *اولسه*.

اما بلاسى تاي چاق 1) ايكان من گلي 2) بوالمايدور 3)
توقوز ترا 4) غريب ليف ير يورگلي بوالمايدور 3)

На жеребенкѣ, въ возрастѣ тая, ѣздить невозможно;

Токустара незнакомая мѣстность: путешествовать тамъ невозможно

5) يما تودين اوتكاندا توقوز ترا 6) تينك بولى تاش لارى
كوچوب بارغان خلق لار تينك قورومايدور باش لارى

По проѣздѣ Ямату, на среднѣ (тенгъ) дороги къ Токустара, начиная отъ находящихся здѣсь камней,

Не просыхаютъ слезы переселившагося народа.

حواديقى 7) بولوت لار ياريمغه سلام 8) دنكلار
بزنى سوري سا 9) ياريم يوروبدور امان 8) دنكلار

Небесныя тучи, другу моему передайте привѣтствіе;

Если другъ спроситъ обо мнѣ, скажите, что состоитъ въ благополучіи.

تاغلار ارا چکند يينينک 10) ميوه سى بوالماس
ارچى بيلان شرطى بردور قيش باز قوريماس

1) تاي چاق—жеребенокъ до одного года. Годовой жеребенокъ *кулунъ*; двухгодовалый—*сорва* по таранчински; трехлѣтній—*гуманъ*.

2) من گلي—*мингалъ*; написать слѣдовало бы слитно—*منگالى*.

3) بوالمايدور слѣдуетъ писать безъ *ا*, т. е. такъ: *بولمايدور*.

4) *Токустара* или *Тогузтарау*—урочище по лѣвому берегу рѣки Или. Токустара—значить 9 долинъ съ протекающею по нимъ водою. Долины эти спускаются къ рѣкѣ Или.

5) *Ймату*—*Ямату* мѣсто переезда почти у соединенія рѣки Каша съ рѣкой Или. Здѣсь небольшой кентъ, жители котораго занимаются перевозомъ.

6) *Тинк*—половина, середина, соотвѣтствуетъ персидскому *نیم*, арабскому *نصف*.

7) *حواديقى*—неправильно написано; слѣдовало бы написать *هواداگى*.

8) Въ словѣ *دنكلار* выпущено *ى* коренное послѣ *د*.

9) *سورى سا*—таранчинская форма, вмѣсто *سوراسه*.

10) *چкندی*—*чекенды* по таранчински, *кызылча* по киргизски. Трава съ красными ягодами; зимою и лѣтомъ сохраняетъ цвѣтъ зеленой растительности; въ

У растущей въ горахъ (травы) чекенды плода (съѣдобнаго) нѣтъ.

Какъ верескъ, такъ и присяга (или дружба) одинаково неизмѣнны: кому и что не сохнетъ (верескъ),

پلر(1) دی سن ایکیل(2) می سن میدنکدا(3) تمور(4) بارمو

اخشام لبقغه كل دی سن بر خالی(5) اویونك بارمو

Называется другомъ, но не кланяешься: на груди твоей желѣзо—что ли?

На вечерянку просишь зайти: тайное помѣщеніе у тебя есть—что ли?

اساتندا پارچه بولوت یامفور یاغیب اونکان یوق

ایکی عاشیق بر بولوب مرادیغه(6) یتکان یوق

На небѣ облака мелкія, (ожидаемый) дождь не пришелъ:

Два любовника соединившись не достигли своей цѣли.

عاشیق(7) بولیمن دیدور جانغه کویسه بوالمامدور(8)

ادم بلاسی تولا قدر ییلسه (8) بوالمامدور

горахъ растущая бываетъ болѣе высокаго росту, въ долинахъ и степяхъ—приземистая. Пережженую въ видѣ золы растираютъ и прибавляютъ въ «носовой» (табакъ нюхательный, употребляемый туземцами для жвачки во рту), для крѣпости послѣдняго.

1) یار—яръ, другъ, любовникъ, любовница.

2) ایکیلمایسن — игильмайсенъ—таричинское слово: не кланяешься, не оказываешь почтенія.

3) میدا —нейда таричинское слово: грудь, соответствуетъ кергизскому *кукрекъ*.

4) تمور بارمو — желѣзо ли на груди твоей, которое препятствуетъ кланяться.

5) خالی—пустой, въ смыслѣ уединенный, тайный.

6) مراد—*муридъ* желаніе, цѣль—арабское слово, въ таричинскомъ языкѣ съ отрицаніемъ—*на муридъ* значитъ бѣдный, т. е. безъ желаній, безъ помышленій; слово *مراد* *на* въ смыслѣ бѣдный весьма употребительно у таричей.

7) عاشیق—неправильно: слѣдуетъ عاشق.

8) بوالمامدور—булмамдуръ. Правильнѣе писать *بولمامدور*.

Говорить — я буду любовникомъ (любовницей), не воспламенишься ли душою твою (не полюбишь ли душу твою)?

Людей много (дѣтей у людей много), не нужно ли имѣть понятіе о достоинствѣ ихъ?

بەدو خۆل (4) حوامیلور (2) قار، بەمغور، بەغامیدور

فیز اوچون ویکت اولماک شهرینکدا روامیدور

Это небо—небо ли? Снѣгъ и дождь пойдутъ ли?

Пѣть за дѣвцы умереть молодцу—это обычай (правило) города вашего?

Пѣть за дѣвцы умереть молодцу—это обычай (правило) города вашего?

ناغشی 3) آیتیدور دیندور 1) آیتیشی تی قبلائی ناعشی

نوغلغان یورت لاریم قایدا خیال قیلماسام بخش

«Онъ поетъ пѣсни» говорятъ; что мнѣ дѣлать, какъ не пѣть?

Гдѣ моя родана? Но лучше объ этомъ не думать.

اق اوستانک فی 5) چاقسون 6) دب 7) جانگجونک دین توشوبدور خط

1) هوا неправильно передано: слѣдуетъ писать حوا.

2) اولماک—умереть. Послѣ و нужно уничтожить ا и писать اولماک, что будетъ правильнѣе.

3) نقش испорченное ناغشی.

4) دەدو—отъ глаг. دیمک; выговаривается таранчами дейду.

5) Акъ-устень—большая оросительная канава, или арыкъ, беретъ начало изъ рѣки Каша, праваго притока рѣки Или, и кончается на урочищѣ Хунсон-зюйза (по китайски), или Лизь-булакъ (по таранчвнски), близъ города Суйдуна. اوستانک называется у таранчей большою, главный оросительный каналъ, изъ котораго вода разводится на пашни мелкими уже арыками. Главнѣйшіе изъ такихъ каналовъ въ бывшемъ султанатѣ кульджевскомъ: Акъ-устень, Ара-устень и Таши-устень.

6) چاقسون вмѣсто چاقسون

7) دب отъ глаг. دیمک—выговаривается дебъ.

حشارنى 1) ايليب 2) چقى 3) تونكىسى احمد

Отъ Цзянь-Цзюна послѣдовало распоряженіе копать Акъ-устень:

Рабочихъ вывелъ китайскій переводчикъ Ахмедъ.

اوستانك باشغه ياريب برنى چام 4) بولوب بردي

جاننى چوروتوب 5) اتى 6) البان چلق نينك 7) دردى

Прибывши въ верховья устень, землю разбили (раздѣлили) по кѣрѣ,

души изныли вслѣдствіе горечи этой повинности.

اوستانك نينك تكى 8) قاتيق چافسه كتمن اوغاي دور

خطای تونكىسى بيكلار باشمزددين كتمايدور

Русло устень твердое, при раскопкѣ кетмень не беретъ;

Китайскій переводчикъ и беки отъ головъ нашихъ не отходятъ.

كوش ايريب 9) جانكچونك حشارغه برکالی بن سى 10)

سوزنى بر قليب يابدور بيكلار بيلان موغالداى 11)

Цзянь-цзюнь послалъ серебра, чтобы раздать рабочимъ въ плату.

Но согласившись между собою, беки и Му-галдай скрыли его (воспользовались).

1) حشار — *гашарь* тараичинское слово — рабочий, землекопъ.

2) ايليب — *илибъ*; писано соотвѣтственно выговору, тогда какъ правильно *Альибъ*.

3) تونكىسى — *тунши* или *тунчжи* — китайское слово: переводчикъ.

4) چام — *чамъ* китайское слово, соотвѣтствуетъ *اولجاب* — *ульчабъ*.

5) چوروتوب — *чурутунъ* тараичинское слово: востомился, изныди.

6) اتى = *филай*.

7) البانچيليق — *албанчиликъ* монгольско-тараичинское слово: повинность, поденщина.

8) تكى — *теги* — киргизское слово: порода, качество и проч.

9) ايريب — *вѣсто* *йярибъ*.

10) بن سى — *янсай* китайское слово: плата, жалованье.

11) موغالداى — *Му-галдай*, имя китайскаго чиновника, *Му* — собственное имя, *галдай* или *галдай* — чиновникъ — нарицательное.

III.

توفاغدا 1 بولغاتب خلق كه كوردین یئگی چقانداك
تونالماي بر برینی خلق بارچه عقایدین شاشتی

Народъ, запачкавшій въ землѣ, какъ будто сейчасъ вышелъ изъ могилы.
Не узнавая другъ друга, весь народъ помутился въ здоровомъ разсудкѣ.

بوخاف لارغه خاتون قايدا 2 کوماش 3 اون فايدا
اوبنی کوب ساغیندی نیوله لارداك بارچه بوزلاشتی

Гдѣ жены у этого народа, для испеченія хлѣба гдѣ мука?

Соскучившись сильно о домахъ (семьяхъ) своихъ, всё замычали какъ
верблюды.

کلاي ديسه کيلا لاس خلق اوييكا خواه لاغان کوزمه
بلا سینی ساغينه غازرين همه کوزینی ياشلاشتی

Народъ, желающій пойти домой въ нужные дни, не могъ приходить (домой;
не увольнялся).

Соскучившись о дѣтяхъ своихъ, всё глаза покрылись слезами (слезились).

که بر دم چافماسا کتمن اوروب هيچ توررغالی قويماس
تموزغه 4 فايلامای 5 تازلار 6 برا باشینی فاشلاشتی 7)

1) توپراق . توغراق форма слова тарачинская

2) کوماش — *кумашь*, тарачинское слово: небольшая лепешка, наскоро испеченная въ золѣ, изъ муки, смѣшанной съ водой. Татарская (булка) — лучшаго достоинства хлѣбъ.

3) کوماش — стряпать лепешки

4) تورز — собственно Юль мѣсяць (персидское слово). Здѣсь въ смыслѣ — сильной жары, зноя, который продолжается, по народному календарю, 10 дней.

5) فايلامای — тарачинское слово отъ глагола: терпѣть, переносить.

6) تازلار — въ тарачинскомъ говорѣ *таз* пѣшивый, но не отъ парши.

7) فاشلاشتی — прибавка *лаш* въ этомъ словѣ и въ другихъ выражаетъ общность; فاشلاشتی — всё вообще чесали, царапали.

При малѣйшей остановкѣ не рубить кетмацемъ — бьютъ, не позволяютъ ничуть отдохнуть.

Не будучи въ состояніи перенести (стерпѣть) знойнаго жара, пѣшныя царапали израненныя головы.

بو اوستنك چا فاماغان خلقنى دالوي 1) قانچى غه باسنى
چيدالمى قانچى غه خلق لار اوستنكنى ية الاشنى 2)

Народъ, не копавшій этого устья, подвергался ударамъ плети да-лоя.

Не вынося ударовъ плети, народъ уходилъ по берегу устья (домой).

سوقار خلق لارنى يلدام بول يلدام چاق بيكار تورما

دى دم آغالى قويماي سوقوب خان لارنى قوغلاشتى 3)

Бьютъ народъ, (приговаривая) — поскорѣ работать! поскорѣ копать! безъ дѣла не стоять!

Не допускаютъ никакого отдыха, бьютъ народъ, гоняясь.

اوبى كا كلكالى قويمى اوستنك چاق توروب خلقنى

دى اوقت 1) قىلامى خلق انچه يوق قرين 2) آشتى

Народъ не отпускали домой, принуждая копать устье.

Нисколько не давали возможности производить заработки; за цѣпнѣиёмъ денегъ, желудки у народа отошала.

كه آشايق آغالى خان يوق خاتون لار اورمهنى 3) اوردى

اوغول فرزندى اوستنك دا قىزلار باغنى باغلاشتى

Для снятія хлѣбовъ нѣтъ людей, и женщины жали серпами;

Сыновья всѣ на устьѣ, и дочери связывали снопы.

1) دالوي — *далоя*, такъ называютъ таранчи чпювниковъ китайскихъ. Это — сокращеніе китайскаго слова: *да-лаос* — большой баринъ, старикъ, господинъ.

2) ية الاشنى — по берегу бѣжали. — сокращеніе словъ — *قانچى* (قانچى).

3) قوغلاشتى — таранчское слово: погонять назадъ, толкать.

1) اوقات = *ауқат*.

2) قرين = *қарин*.

3) اورمه — *урма*, тоже, что *اوراق*! — *серпъ*.

خپلای لار تارنیب آلدی آلا کلانی بو تراچی دین
کلا آلا نینک یوقیدین خلق خرمانغه ایشک قوشنی

Китайцы отобрали у этих таранчей лошадей и рогатый скотъ.

За невмѣніемъ быковъ и лошадей, народъ молотилъ хлѣбъ ослами.

هیچ پادشاه بو قسیدا رعیت کا ستم قیلماس

عروس یورنی اماندور دیب تراچی بارچه آنکلاشتی

Никакой Государь подобнымъ образомъ не угнетаетъ своихъ подданныхъ.

Таранчи всё освѣдомились, что русскій народъ спокоенъ (счастливъ, благополученъ).

تولا چاغیب بو خلق کتمن آلاقان(1) تیرهسی(2) قالمای

چیدالمای بو ستملارکا عروس نینک یورتیغه قاچنی

Много копая кетменемъ, этотъ народъ стерь кожу съ ладоней (рукъ):

Не вынося обидъ этихъ, бѣжалъ въ русскій народъ.

بو اوستنک بر بلا بولدی کیچ کوز بولدی هم قوماس

ساروقه فایلامای نامراد(3) چغان یوق آندا تراشتی

Этотъ устенъ сталъ бѣдой: наступила глубокая осень—не кончается.

Не имѣя халатовъ, не переноса холода, бѣдные дрожали тамъ.

کیچه ларда تراچی لار فورصت(4) تاپغان قاچیب

فییب بر ایکی دین خلق عروس یورتیغه تارقاشتی

По вочамъ, таранчи, избравъ случай, бѣгутъ.

Бѣжавши по одному по два, разсѣялись въ русскомъ народѣ.

1) آلاقان—киргизско-таранчинское слово: ладонь.

2) تیره—*тирэ* вмѣсто *тири* по таранчинской транскрипціи.

3) نامراد—*на мурадъ* у таранчей употребляется въ смыслѣ: бѣдный, чернь

и т. под.

4) فورصت=فرصت арабское слово.